

## **CÂMARA DE GRADUAÇÃO**

### **Reunião Extraordinária nº 90**

**Dia: 28 de abril de 2009**

**Às 14:00 horas**

**Na Sala dos Conselhos – Reitoria**

#### **I - ORDEM DO DIA**

#### **II - MINUTAS DE RESOLUÇÕES**

- 1) Processo nº 4706/09 - Minuta de Resolução - Reformula o Projeto Pedagógico do Curso de Graduação em Pedagogia - Licenciatura. (Relatora: Profa. Martha Regina Gimenez Favaro Weber) (pauta eletrônica)**
  
- 2) Processo nº 4579/09 - Minuta de Resolução - Reformula o Projeto Pedagógico do Curso de Educação Artística, Habilitação: Licenciatura em Artes Plásticas passando para Curso de Graduação em Artes Visuais, Habilitação: Licenciatura. (Relatora: Profa. Carla Juliana Galvão Alves Warken) (pauta eletrônica)**
  
- 3) Processo nº 6555/09 – Minuta de Resolução - Estabelece reformulação curricular no Curso de Graduação em Ciências Econômicas. (Relator: Prof. Carlos Roberto Ferreira) (pauta eletrônica)**
  
- 4) Processo nº 6360/09 - Minuta de Resolução – Aprova a criação do Curso em Graduação Letras – Modalidade: Bacharelado – Habilitação: Língua e Cultura Francesas, a ser implantado a partir do ano letivo de 2010. (Relatora: Profa. Silvana Salino Ramos Lopes) (pauta eletrônica)**

#### **III - PROJETOS DE PESQUISA EM ENSINO DE GRADUAÇÃO**

##### **Aprovação Inicial**

- 5) Processo nº 3774/09 - Prof. Eloi Zamberlan - Título: “A História do Handebol Feminino da Região Metropolitana de Londrina”. (Relator: Prof. Mathias Roberto Loch) (fl. 1)**

### Relatório Final

- 6) Processo nº 6266/09 – Profa. Celita Salmaso Trelha - Título: “Trabalho de Conclusão de Curso: uma prática necessária na formação do fisioterapeuta”. (Relatora: Profa. Ângela Maria Sirena Alpino) (fl. 2)
- 7) Processo nº 41905/08 - Prof. Luis Carlos Kakimoto - Título: “Implementação de um laboratório didático de processamento digital de sinais”. (Relator: Prof. Ernesto Fernando Ferreyra Ramirez) (fl. 3)

### IV - PROGRAMAS DE FORMAÇÃO COMPLEMENTAR NO ENSINO DE GRADUAÇÃO

#### Relatório anual

- 8) Processo nº 7066/09 - Prof. Kilda Maria Prado Gimenez - Título: “Prática de Tradução e Interpretação em Língua Inglesa”. (Relatora: Profa. Silvana Salino Ramos Lopes) (fl. 4)

## PROJETO DE PESQUISA EM ENSINO

### Aprovação inicial

Processo n.º 3774/2009

Coordenador: Prof. Eloi Zamberlan

TÍTULO: A História do Handebol Feminino da Região Metropolitana de Londrina.

#### RESUMO

O projeto pretende resgatar e organizar a memória histórica da equipe de handebol feminino da Região Metropolitana de Londrina, bem como preservar e disponibilizar aos profissionais e interessados na área que teve início no ano de 1981 no Centro de Educação Física e Esporte da Universidade Estadual de Londrina. Por conta das primeiras conquistas nos Jogos Universitários do Paraná e Escolas de Educação Física (JUPEEF) houve uma grande motivação e optou-se em participar, além de competições universitárias, também de competições no âmbito estadual. A equipe filiou-se à Federação Paranaense de Handebol pela Associação do Pessoal da Universidade Estadual de Londrina (APUEL), clube que acolheu passando então a participar de competições estaduais e nacionais, além de representar o Município de Londrina nos Jogos Abertos do Paraná. Nas competições em que a equipe participou, as grandes conquistas começaram a surgir o que nos levou a buscar reforços para manter o nível, houve então a necessidade de um incremento nos recursos necessários, e na busca de patrocínio houve frustração por não se conseguir em Londrina, o que levou os dirigentes da equipe em buscar fora da cidade. Cambé, através do então prefeito Luiz Carlos Haully aceitou o desafio e a equipe transferiu-se para o vizinho município passando a representá-lo nas competições, a partir de 1983. Foi criada uma estrutura com patrocínio do Município, Incolustre e Banestado para viabilizar a participação em grandes competições (Taça Brasil, Campeonatos Brasileiros, Sul Americana, além dos estaduais. Mesmo a equipe competindo enquanto clube por Cambé, continuou a representar a Universidade nas Competições Universitárias. No período entre 1981 e 1991 o handebol da região metropolitana conquistou 10 títulos nos Jogos Abertos do Paraná, 13 títulos no Campeonato Paranaense, 4 títulos nos Jogos da Escolas de Educação Física do Paraná, 6 títulos nos Jogos Universitários Paranaense, 2 títulos nos Jogos Universitários Brasileiros, 7 títulos na Taça do Brasil, 4 títulos no Campeonato Brasileiro de Clubes, 2 títulos Sul Americano de Clubes e 2 pela Seleção Brasileira, 3 títulos no Campeonato Brasileiro de seleções. Ao todo foram, aproximadamente, 53 (cinquenta e três) títulos de campeão conquistados. Ao longo de todos estes anos várias atletas e técnicos serviram as Seleções Paranaense e Brasileira participando de Campeonatos Estaduais, Brasileiros, Sulamericano, Panamericano e Mundial. Para atingirmos o objetivo, optamos pelo levantamento através de pesquisa da história de memória iconográfica. O resgate da memória se dará através de consulta aos principais jornais da região para se obter documentos escritos e fotográficos, aos órgãos dirigentes do Handebol (Federação Confederação) além dos clubes envolvidos ao longo do tempo para o resgate e registro das súmulas (documento oficial) das competições e jogos.

Participantes	função	c.hor.	Departamento
Eloi Zamberlan	COORD	4	DES
Cleide Marlene Vilauta	COLAB	6	DES
<b>Participação discente - 04 estudantes do Curso de Esporte.</b>			
<b>Duração: 36 meses após aprovação</b>			
Aprovado pelo Colegiado do Curso de Esporte, Departamento de Ciência do Esporte e Conselho de Centro/CEFE, conforme Res. CEPE n. 274/05.			

## Relatório Final

Processo nº 6266/2009

Coordenadora: Profa. Celita Salmaso Trelha

TÍTULO: Trabalho de Conclusão de Curso: uma prática necessária na formação do fisioterapeuta - CAD. 200704

Período de Execução: 15/05/2007 a 27/02/2009

Participantes	Departamento	Participação até
Ana Claudia Violino da Cunha	FIT	final
André Luís Rodrigues da Silva	FIT	final
Angela Maria Sirena Alpino	FIT	final
Antonio Fernando Brunetto	FIT	final
Carlos Cessar Benes Gaetan	FIT	final
Carrie Chueiri Ramos Galvan	FIT	final
Celita Salmaso Trelha	FIT	final
Christiane de Souza Guerino Macedo	FIT	final
Claudia Patricia Cardoso Martins Siqueira	FIT	final
Daniela Wosiack da Silva	FIT	final
Dirce Shizuko Fujisawa	FIT	final
Edson Lopes Lavado	FIT	final
Egle de Oliveira Netto Moreira Alves	FIT	final
Eliane Cristina Hilderath Moreira	FIT	final
Eliane da Silva Mewes Gaetan	FIT	final
Fábio de Oliveira Pitta	FIT	final
Fausto Orsi Medola	FIT	final
Gladys Cely Faker Lavado	FIT	final
Jefferson Rosa Cardoso	FIT	final
Katia Cristina Claudia Kreling	FIT	final
Laryssa Milenkovich Bellinetti	FIT	final
Márcia Regina Garanhani	FIT	final
Maria Aparecida do Carmo Assad	FIT	final
Paulo Armindo Seibert	FIT	final
Roberta Romaniolo de Mattos	FIT	final
Roger Burgo de Souza	FIT	final
Ruy Moreira da Costa Filho	FIT	final
Shirley Aparecida Fabris de Souza	FIT	final
Suhaila Mahmoud Smaili Santos	FIT	final

### Disseminações

Apresentação de trabalhos em eventos científicos:

- 1 - XVII EAIC – Encontro Anual de Iniciação Científica, realizado em Foz do Iguaçu de 19 a 22/11/2008;
- 2 – XIII Encontro de Pesquisa Institucional e Iniciação Científica, realizado em Presidente Prudente de 01 a 04/9/08;
- 3 – I Mostra Científica e VIII Simpósio de Experiências e Pesquisas Integradas de Ensino, Serviços e Comunidade (SEPIESC), realizado pelo CCS/Uel de 19 a 20/11/2008;
- 4 – II Congresso Brasileiro de Fisioterapia, realizado em Curitiba de 23 a 25/10/2008;
- 5 - I Jornada Paranaense de Fisioterapia Esportiva, realizado em Londrina de 28 a 30/11/2008;
- 6 – XVI Simpósio de Iniciação Científica da Unifil, realizado em Londrina de 6 a 11/10/2008;
- 7 - VIII Congresso Londrinense, realizado em Londrina em 02/11/2008;
- 8 – 11º Encontro de Atividades Científicas da Unopar, realizado em Londrina, de 22 a 24/10/2008;
- 9 – 2º Congresso Nacional de Extensão Universitária / 11º Encontro de Atividades Científicas da Unopar, realizado em Londrina de 22 a 24/10/2008;
- 10 – 16º Simpósio Internacional de Iniciação Científica da USP, realizado em Ribeirão Preto de 05/11/2008;
- 11 – 14º Simpósio Internacional de Fisioterapia Respiratória e Fisioterapia Intensiva, realizado em Recife de 10 a 13/09/2008.

<b>PREMIAÇÕES</b>
Trabalho "Efeito do Isostretching na força muscular de abdominais, glúteo máximo e extensores de tronco, incapacidade e dor em pacientes com lombalgia", premiado em 4º lugar no II Congresso Brasileiro de Fisioterapia, realizado em Curitiba de 23 a 25/10/2008 e premiado como melhor apresentação em painel no VIII Congresso Londrinense, realizado em Londrina em 02/11/2008.
<b>PUBLICAÇÕES EM ANAIS</b>
1 - Anais do III Encontro de Bolsistas do Programa de Apoio e Ações Afirmativas para Inclusão Social, realizado em Londrina em 13/11/2008; 2 - XVII Encontro Anual de Iniciação Científica, realizado em Foz do Iguaçu de 19 a 22/11/2008.
<b>RELATÓRIO FINAL</b>
Aprovado pelo Colegiado do Curso de Fisioterapia, conforme Resolução CEPE nº 274/05.

### Relatório Final

Processo nº 4195/2008		
Coordenador: Prof. Luís Carlos Kakimoto		
TÍTULO: Implementação de um Laboratório Didático de Processamento Digital de Sinais - CAD. 200615		
Período de Execução: 22/08/2006 a 22/08/2008		
Participantes	Departamento	Participação até
Luís Carlos Kakimoto	ELE	final
Márcio Roberto Covacic	ELE	final
Newton da Silva	ELE	18/6/2007
Taufik Abrão	ELE	final
<b>RESULTADOS OBTIDOS</b>		
Implementação de um conjunto de experimentos de processamento digital de sinais para aplicação nas disciplinas 4ELE123 – Laboratório de Processamento Digital de Sinais I e 4ELE124 - Laboratório de Processamento Digital de Sinais II; 2) elaboração de apostila contendo os experimentos da disciplina 4ELE123. (CD anexo)		
<b>RELATÓRIO FINAL</b>		
Aprovado pelo Colegiado do Curso de Engenharia Elétrica, conforme Resolução CEPE nº 274/05.		

3

**PROGRAMA DE FORMAÇÃO COMPLEMENTAR NO ENSINO DE GRADUAÇÃO**  
**Aprovação de relatório anual**

Processo n.º 7066/2009

Coordenadora: Profa. Kilda Maria Prado Gimenez

Título: Prática de Tradução e Interpretação em Língua Inglesa

Período: 16/3/2008 a 16/3/2009

**II - DESCRIÇÃO CIRCUNSTANCIADA DA EXECUÇÃO DAS AÇÕES PROGRAMADAS**

- Oficina de Interpretação em Língua Inglesa – 34 horas
- Oficina de Tradução em Língua Inglesa – 68 horas
- Versão para o inglês de resumos de Artigos
- Laboratório de tradução e pesquisa em tradução
- Publicação do Livro: *"Uma passagem para o Mundo da Tradução"*
- Disseminação em eventos;
- Aquisição de material bibliográfico.

O projeto neste ano contou com a participação dos docentes colaboradores Adriana Grade Fiori de Souza, Corina Tedeschi Busnardo, Gisele Cilli da Costa, Kilda Maria Prado Gimenez, Loreni T. Machado, Lincoln Fernandes e Marcos Morgado.

A Oficina de Interpretação em Língua Inglesa, totalizando 34 horas de aulas práticas e teóricas foi ministrada pela professora Kilda Maria Prado Gimenez e teve a participação de 19 alunos. Duas oficinas de tradução em Língua Inglesa foram ofertadas, uma pelas professoras Adriana Grade Fiori de Souza e Loreni T. Machado, no primeiro semestre de 2008 e uma segunda, Módulo II, no segundo semestre de 2008, pelo professor Lincoln Fernandes, atendendo 20 inscritos e totalizando 68 horas de aulas práticas e teóricas.

Durante o ano acadêmico de 2008, o projeto atendeu 90 solicitações de versão para o inglês de resumos de trabalhos de áreas tais como filosofia, ciências sociais, história, letras vernáculas, psicologia, saúde, direito, arte, ética, zootecnia, agronomia, química, biotecnologia, física e matemática a serem publicadas por docentes da UEL, tanto do CLCH quanto de outros Centros da Universidade. A maioria (54) dos resumos atendeu, mais uma vez a publicação da Revista SEMINA-CLCH.

Neste ano de 2008, o projeto teve como bolsista novamente o aluno Ivan Ciscatti, matrícula 200400300412, que realizou as seguintes tarefas: a) auxílio na versão para o inglês de resumos de trabalhos científicos a serem publicados por docentes do Centro de Letras e Ciências Humanas da UEL; b) confecção da arte de capa do livro *"Uma passagem para o Mundo da Tradução"* e publicação de um artigo no mesmo livro; c) participação em reuniões para seleção e discussão de material bibliográfico pertinente à área de tradução e interpretação.

**III – ARTICULAÇÃO DAS ATIVIDADES DENTRO DO PROGRAMA**

O programa proporcionou aos alunos/participantes um conhecimento sobre a profissão de intérprete e tradutor da língua inglesa e uma oportunidade de contato com esta mesma língua de forma diferenciada daquela proposta no Curso de Letras Estrangeiras Modernas. Além da experiência de escrever pequenos ensaios para publicação de um livro, o programa também possibilitou a apresentação da comunicação *"Fatores Condicionantes na tradução da Literatura Infante-Juvenil"*, pelos alunos Ana Claudia Cury de Souza e Leonardo Neves Correa – no VII SEPECH – Seminário de Pesquisa em Ciências Humanas, realizado de 17 a 19 de setembro de 2008. Com a verba obtida da prestação de serviços de tradução, o programa também pode adquirir material bibliográfico que se encontra à disposição da comunidade acadêmica.

Aprovado pelo Colegiado do Curso de Letras Estrangeiras Modernas, conforme Res. CEPE nº 142/08.

4